

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

1999

Utgiven i Helsingfors den 1 september 1999

Nr 89—90

INNEHÅLL

Nr		Sidan
89	Lag om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Israel om social trygghet	1257
90	Förordning om ikraftträdande av överenskommelsen med Israel om social trygghet, samt lagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen	1258

Nr 89

(Finlands författningssamlings nr 859/1999)

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Israel om social trygghet

Given i Helsingfors den 16 juli 1999

I enlighet med riksdagens beslut, tillkommet på det sätt som 69 § 1 mom. riksdagsordningen anger, föreskrivs:

1 §
Bestämmelserna i den i Jerusalem den 15 september 1997 mellan Republiken Finland och Staten Israel ingångna överenskommelsen om social trygghet är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har avtalats.

2 §
Närmare bestämmelser om verkställighet och tillämpning av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

3 §
Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning.

Helsingfors den 16 juli 1999

Republikens President

MARTTI AHTISAARI

Minister *Eva Biaudet*

RP 21/1999
ShUB 1/1999
RSv 7/1999

Nr 90

(Finlands författningssamlings nr 860/1999)

Förordning

om ikraftträdande av överenskommelsen med Israel om social trygghet, samt lagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen

Given i Helsingfors den 27 augusti 1999

På föredragning av social- och hälsovårdsministern stadgas:

1 §
Den i Jerusalem den 15 september 1997 mellan Republiken Finland och Staten Israel ingångna överenskommelsen om social trygghet, i vilken vissa bestämmelser godkänkts genom en lag av den 16 juli 1999 (859/1999) och vilken republikens president godkänt likaså den 16 juli 1999 och beträffande vilken noterna om dess godkännande utväxlats den 23 juli 1999, träder i kraft den 1 september 1999 så som därom avtalats.

2 §
Närmare bestämmelser om verkställigheten av överenskommelsen utfärdas vid behov av vederbörande ministerium.

3 §
Lagen den 16 juli 1999 om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Israel om social trygghet (859/1999) och denna förordning träder i kraft den 1 september 1999.

Helsingfors den 27 augusti 1999

Republikens President
MARTTI AHTISAARI

Social- och hälsovårdsminister *Maija Perho*

ÖVERENSKOMMELSE**mellan Republiken Finland och staten Israel
om social trygghet**

Republiken Finlands regering och staten Israels regering, som önskar reglera sina inbördes relationer inom området social trygghet, har kommit överens om följande:

DEL I

Allmänna bestämmelser

Artikel 1

Definitioner

1. I denna överenskommelse avses med
- a) "fördragsslutande part" Republiken Finland och staten Israel,
 - b) "lagstiftning" lagar, förordningar och bestämmelser som gäller de i artikel 2 angivna sektorerna av de fördragsslutande parternas system för social trygghet,
 - c) "behörig myndighet" i Finland social- och hälsovårdsministeriet och i Israel arbets- och socialministern,
 - d) "inrättning" en myndighet eller inrättning som har till uppgift att verkställa den lagstiftning som nämns i artikel 2,
 - e) "behörig inrättning" en inrättning till vars uppgifter hör att bevilja förmåner enligt den lagstiftning som är tillämplig,
 - f) "förmån" alla kontantförmåner eller andra förmåner enligt den lagstiftning som nämns i artikel 2 inklusive alla tillägg eller förhöjningar som enligt den fördragsslutande partens lagstiftning hör till förmånen, om inte något annat bestäms i denna överenskommelse,
 - g) "försäkringsperiod" arbets-, betalnings- eller boendeperioder i överensstämmelse med hur de definierats eller erkänts som för-

A G R E E M E N T**between the Republic of Finland and the
State of Israel on Social Security**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the State of Israel,

Being desirous of regulating the relationship between the two States in the field of social security have agreed as follows:

PART I

General provisions

Article 1

Definitions

1. For the purpose of this Agreement:
- a) "Contracting Parties" means the Republic of Finland and the State of Israel;
 - b) "legislation" means the laws, decrees and regulations relative to the social security systems of the Contracting Parties specified in Article 2 of this Agreement;
 - c) "competent authority" means, in relation to Finland: The Ministry of Social Affairs and Health; and in relation to Israel: The Minister of Labour and Social Affairs;
 - d) "institution" means the authority or institution responsible for implementing the legislation specified in Article 2 of the Agreement;
 - e) "competent institution" means the institution which is responsible for providing benefits under the applicable legislation;
 - f) "benefit" means any payment in cash or other benefit under the legislation defined in Article 2 of this Agreement including any additional amount, increase or supplement payable in addition to that benefit under the legislation of a Contracting Party, unless otherwise specified in this Agreement;
 - g) "period of insurance" means a period of employment or self-employment, of contributions or residence, as defined or recogni-

säkringsperioder i den lagstiftning enligt vilken de har fullgjorts eller anses vara fullgjorda, ävensom alla de motsvarande perioder som enligt en fördragsslutande parts lagstiftning likställs med försäkringsperioder,

h) "boende" i fråga om Finland att personen i fråga har sin egentliga bostad och sitt hem i Finland och att han eller hon huvudsakligen vistas i Finland, och i fråga om Israel sådant permanent boende som är lagenligt fastställt,

i) "familjemedlem" i fråga om Finland make och barn som inte har fyllt 18 år samt barn under 25 år som studerar på heltid eller får yrkesutbildning; i fråga om Israel definieras begreppet "familjemedlem" enligt bestämmelserna i Israels tillämpliga lagstiftning.

2. Övriga begrepp och uttryck i denna överenskommelse har den betydelse de har givits i den ifrågavarande fördragsslutande partens tillämpliga lagstiftning.

Artikel 2

Tillämplig lagstiftning

1. Denna överenskommelse tillämpas på lagstiftning som

A. i Finland gäller

a) sjukförsäkring till den del det är fråga om föräldraförmåner, samt andra sjukförsäkringsförmåner och offentliga hälsovårdstjänster endast då det är fråga om tillämpning av artikel 6 stycke 2 och artiklarna 7—10,

b) folkpensionssystemet och arbetspensionssystemet,

c) försäkring mot olycksfall och yrkessjukdomar,

d) barnbidrag och moderskapsunderstöd,

e) arbetsgivarens socialskyddsavgift,

B. i Israel gäller den nationella försäkringslagen (samlade versionen) 5755—1995 i fråga om följande försäkringsgrenar:

a) åldersförsäkring och efterlevandeförsäkring,

b) invalidförsäkring,

c) arbetsolycksfallsförsäkring,

d) moderskapsförsäkring,

e) barnförsäkring.

2. Om inte något annat följer av stycke 4 i denna artikel tillämpas denna överenskommelse även på sådan kommande lagstiftning

zed as a period of insurance in the legislation under which such period has been or is deemed to have been completed, or any similar period in so far as it is recognized in the legislation of a Contracting Party as equivalent to a period of insurance;

h) "residing" means, in relation to Finland, that the person is permanently resident and has his or her home in Finland and that he or she mainly stays in Finland; and, in relation to Israel: habitual residence, which is lawfully established;

i) "family member" means, in relation to Finland: spouse and any child under 18 years of age as well as children under 25 years of age who are full-time students or students participating in vocational training; and, in relation to Israel: the concept of "family member" is determined according to the provisions of the Israeli applicable legislation.

2. Other words and expressions used in this Agreement shall have the meanings respectively assigned to them in the legislation applied.

Article 2

Applicable legislation

1. This Agreement shall apply to the legislation governing:

A. In relation to Finland:

a) sickness insurance as to parents' benefits, and as to other sickness benefits and public health care services only with respect to Article 6, paragraph 2 and Articles 7—10;

b) the National Pension Scheme and the Employment Pension Scheme;

c) employment accident insurance and occupational diseases insurance;

d) child allowances and maternity grants;

e) employer's social security contributions.

B. In relation to Israel: the National Insurance Law (Consolidated version) 5755—1995 as far as it applies to the following branches of insurance:

a) Old age and survivor's insurance;

b) invalidity insurance;

c) work injury insurance;

d) maternity insurance;

e) children's insurance.

2. Unless otherwise indicated in paragraph 4 of this Article, this Agreement shall also apply to future legislation codifying, repla-

som kodifierar, ersätter, ändrar eller kompletterar den lagstiftning som nämns i stycke 1.

3. När denna överenskommelse träder i kraft underrättar de behöriga myndigheterna varandra om den lagstiftning som gäller de sektorer av social trygghet som nämns i stycke 1. Därefter underrättar de behöriga myndigheterna varandra årligen före utgången av februari månad om ändringar som gjorts i lagstiftningen under föregående kalenderår.

4. Denna överenskommelse gäller inte sådan lagstiftning som utvidgar tillämpningen av den i stycke 1 nämnda lagstiftningen att omfatta nya grupper av förmånstagare, om den berörda fördragsslutande partens behöriga myndighet bestämmer och meddelar detta i samband med den årliga underrättelse som avses i stycke 3.

5. Om inte något annat bestäms i denna överenskommelse beaktas vid dess tillämpning inte sådan överstatlig rätt som är bindande för någondera fördragsslutande parten, internationella avtal som de fördragsslutande parterna ingått eller någondera fördragsslutande partens lagstiftning som följer av verkställandet av ett internationellt avtal.

Artikel 3

Personer på vilka överenskommelsen tillämpas

Om inte något annat föreskrivs tillämpas denna överenskommelse på alla dem som omfattas eller har omfattats av den lagstiftning som avses i artikel 2 samt på deras familjemedlemmar och efterlevande.

Artikel 4

Jämlik behandling

Om inte något annat bestäms i denna överenskommelse har följande personer som bor på en fördragsslutande parts territorium samma rättigheter och skyldigheter enligt denna parts lagstiftning som partens egna medborgare:

a) den andra fördragsslutande partens medborgare,

cing, amending or complementing the legislation referred to in paragraph 1 of this Article.

3. With the entry into force of this Agreement the competent authorities shall notify each other of their legislation in the fields of social security referred to in paragraph 1. Henceforth, before the end of February of each year the competent authorities shall notify each other of the amendments to the legislation passed during the previous calendar year.

4. This Agreement shall not apply to legislation which extends to application of the legislation specified in paragraph 1 of this Article to new groups of beneficiaries if the competent authority of the Contracting Party concerned so decides and gives notice to that effect in connection with the annual notification referred to in paragraph 3 of this Article.

5. Unless otherwise provided in this Agreement, the application of this Agreement shall not be affected by any supranational legislation binding on a Contracting Party, international agreements concluded by the Contracting Parties, or such legislation of a Contracting Party that has been promulgated for the implementation of an international agreement.

Article 3

Persons covered by this Agreement

Unless otherwise provided, this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation referred to in Article 2 of this Agreement, as well as to family members and survivors of such persons.

Article 4

Equal treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the following persons, while residing in the territory of a Contracting Party, shall have the same rights and obligations under the legislation of a Contracting Party as nationals of that Contracting Party

a) nationals of the other Contracting Party;

b) flyktingar som avses i konventionen av den 28 juli 1951 angående flyktingars rättsliga ställning och i det till konventionen anslutna protokollet av den 31 januari 1967,

c) statslösa personer som avses i konventionen av den 28 september 1954 angående statslösa personers rättsliga ställning,

d) familjemedlemmar och efterlevande till personer som anges i punkterna a—c, till den del de härleder sin rätt från dessa personer.

b) refugees, as referred to in the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the Protocol of 31 January 1967 to that Convention;

c) stateless persons, as referred to in the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954;

d) family members and survivors of the persons mentioned under subparagraphs a)—c) with regard to rights which they derive from such persons.

Artikel 5

Betalning av förmåner utomlands

1. Om inte något annat bestäms i denna överenskommelse får pensioner och andra kontantförmåner inte minskas, ändras, avbrytas eller dras in på grund av att förmånstagaren bor på den andra fördragsslutande partens territorium.

2. Bestämmelserna i stycke 1 i denna artikel tillämpas inte på finsk arbetslöshets- och deltidspension och inte heller på finskt pensionstagarbostadsbidrag.

DEL II

Bestämmelser om tillämplig lagstiftning

Artikel 6

Huvudregler

1. Om inte något annat bestäms i denna överenskommelse omfattas en person på vilken denna överenskommelse tillämpas av den fördragsslutande parts lagstiftning på vars territorium han eller hon är bosatt eller, när det är fråga om sådana i artikel 2 stycke 1 avsedda socialförsäkringssektorer som inte är beroende av bosättning, av den fördragsslutande parts lagstiftning på vars territorium han eller hon arbetar eller är verksam som företagare.

2. Tjänstemän och med dem jämförbara personer samt offentligt anställda personer hos någondera fördragsslutande parten omfattas av den fördragsslutande parts lagstiftning inom vars förvaltning de arbetar, om de före sin anställning omfattades av denna fördragsslutande parts lagstiftning.

Article 5

Export of benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, pensions and other cash benefits shall not be reduced, modified, suspended or withdrawn because the person resides in the territory of the other Contracting Party.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to Finnish unemployment pensions, part-time pensions or pensioners' housing allowances.

PART II

Provisions on applicable legislation

Article 6

Main rules

1. Unless otherwise provided in this Agreement, a person covered by this Agreement shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory he or she resides or, as regards insurance branches specified in Article 2, paragraph 1 which do not depend on residence, to the legislation of the Contracting Party in whose territory he or she is employed or self-employed.

2. Civil servants and persons treated as such and persons employed by a public institution of a Contracting Party shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose administration they are employed provided that the person concerned prior to the employment is subject to the legislation of that Contracting Party.

Artikel 7

Undantag

1. En person som

a) står i arbetsförhållande till en sådan arbetsgivare vars hemort är belägen på den ena fördragsslutande partens territorium,

b) omfattas av denna fördragsslutande parts lagstiftning, och

c) utsänds till den andra fördragsslutande partens territorium för att för samma arbetsgivare eller för en sådan arbetsgivare som är bunden till denna arbetsgivare utföra ett arbete som varar högst tre år,

omfattas fortfarande av den förstnämnda fördragsslutande partens lagstiftning som om han eller hon fortfarande hade varit bosatt och arbetat inom dess territorium.

2. Personer som tillhör den resande personalen i transportföretag som bedriver verksamhet på bägge fördragsslutande parternas territorium omfattas av den fördragsslutande parts lagstiftning på vars territorium företaget har sin hemort.

3. Personer som arbetar på ett fartyg som seglar under en fördragsslutande parts flagg och som är bosatta inom samma fördragsslutande parts territorium omfattas av denna fördragsslutande parts lagstiftning, förutsatt att arbetsgivaren har sin hemort på partens territorium. I fråga om Israel gäller detta även när ett fartyg för en tredje stats flagga men besättningens löner betalas av ett företag med hemort i Israel eller av en person som är bosatt i Israel.

Artikel 8

Undantag till artiklarna 6 och 7

De behöriga myndigheterna eller de organ de befullmäktigat kan avtala om undantag från bestämmelserna i artiklarna 6 och 7 till förmån för vissa personer eller grupper av personer.

Artikel 9

Tillämpning av artiklarna 6 — 8 på familjemedlemmar

1. Medföljande familjemedlemmar som

Article 7

Exceptions

1. A person who

a) is employed by an employer whose registered place of business is in the territory of a Contracting Party;

b) is covered under the legislation of that Contracting Party; and

c) is sent to work in the territory of the other Contracting Party for the same employer or a related employer for a period not exceeding three years;

shall continue to be subject to the legislation of the former Contracting Party as if he or she would continue to be resident and employed in the territory of that Contracting Party.

2. The travelling personnel of a transport undertaking operating in the territories of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its registered place of business.

3. A person employed on board a vessel flying the flag of a Contracting Party and residing in the territory of the same Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party provided that the employer's registered place of business is situated in the territory of that Contracting Party. In relation to Israel the above mentioned applies also where a vessel flies the flag of a third country but has a crew which is paid by an undertaking having its registered place of business or by a person resident in Israel.

Article 8

Exceptions to Articles 6 and 7

The competent authorities or the bodies authorized by them may agree on exceptions from the provisions of Articles 6 and 7 in the interest of certain persons or categories of persons.

Article 9

Application of Articles 6 — 8 to family members

1. The family members accompanying the

bor i samma hushåll som en sådan arbetstagarare som avses i artikel 7 stycke 1 omfattas av samma fördragsslutande parts lagstiftning som arbetstagaren.

2. Medföljande familjemedlemmar som bor i samma hushåll som en sådan person som avses i artikel 6 stycke 2 omfattas av samma fördragsslutande parts lagstiftning som personen i fråga.

3. När avtal enligt artikel 8 ingås om undantag från artiklarna 6 och 7, omfattas medföljande personer som bor i samma hushåll som arbetstagaren av samma fördragsslutande parts lagstiftning som den person som undantaget gäller.

4. Bestämmelserna i stycke 1, 2 och 3 tillämpas inte om en familjemedlem på grundval av sitt eget arbete omfattas av den andra fördragsslutande partens lagstiftning.

employee referred to in Article 7, paragraph 1 and living with him or her, are subject to the legislation of the same Contracting Party as the employee.

2. The family members accompanying the person meant in Article 6, paragraph 2 and living with him or her, are subject to the legislation of the same Contracting Party as the person referred to above.

3. When agreeing on the exceptions under Article 8 from the provisions of Articles 6 and 7, the persons accompanying the employee and living with him or her are subject to the legislation of the same Contracting Party in regard to which the exception has been agreed on.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply, if the family member on the basis of his or her own employment is subject to the legislation of the other Contracting Party.

Artikel 10

Försäkringspremier

Försäkringspremier som gäller en person som omfattas av denna överenskommelse betalas enligt den fördragsslutande parts lagstiftning som personen enligt denna överenskommelse omfattas av.

DEL III

Särskilda bestämmelser som gäller olika grupper av förmånstagare

Föräldraförmåner

Artikel 11

Beaktande av försäkringsperioder

1. Om en person enligt den ena fördragsslutande partens lagstiftning har fullgjort försäkringsperioder som bildar en period om minst åtta veckor, skall vid behov även de försäkringsperioder som tidigare fullgjorts enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning beaktas vid fastställande av denna persons rätt till en förmån som om dessa perioder hade fullgjorts enligt den förstnämnda fördragsslutande partens lagstiftning.

2. När en förmån räknas ut enligt stycke 1 beaktas endast den inkomst som förvärvats

Article 10

Insurance contributions

The insurance contributions concerning a person covered by this Agreement shall be payable according to the legislation of the Contracting Party to which he or she is subject according to this Agreement.

PART III

Special provisions concerning the various categories of benefits

Parents' benefits

Article 11

Taking into account periods of insurance

1. If a person has completed periods of insurance amounting to at least eight weeks under the legislation of a Contracting Party, periods of insurance previously completed under the legislation of the other Contracting Party shall, if necessary, be taken into account for the establishment of that person's entitlement to a benefit as if these periods had been completed under the legislation of the first Contracting Party.

2. When calculating the benefit in accordance with paragraph 1, only income accrued

inom den fördragsslutande parts territorium som skall betala förmånen.

in the territory of the Contracting Party which pays the benefit shall be taken into account.

Artikel 12

Moderskapsunderstöd betalas enligt den fördragsslutande parts lagstiftning som modern vid tidpunkten för förlossningen eller adoptivföräldern vid tidpunkten för adoptionen omfattas av.

Article 12

Maternity grant shall be payable according to the legislation of the Contracting Party subject to whose legislation the mother is at the time of the confinement or subject to legislation the adoptive parent is at the time of the adoption.

Ålders-, invalid- och familjepensioner

Old age, invalidity and survivors' pensions

Artikel 13

Beviljande av pensioner

Om inte något annat bestäms i denna överenskommelse tillämpar de fördragsslutande parternas behöriga inrättningar det egna landets lagstiftning vid beviljande av pension på grundval av denna överenskommelse.

Article 13

Granting of pensions

Unless otherwise provided in this Agreement, when granting pensions on the basis of this Agreement the competent institutions of the Contracting Parties shall apply their respective legislations.

Artikel 14

Rätt till finsk folkpension

1. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 4 och artikel 5 stycke 1 bestäms om rätten till förmåner enligt lagstiftningen om folkpension och lagstiftningen om allmän familjepension i enlighet med denna artikel.

2. En fördragsslutande parts medborgare som är bosatt på någondera fördragsslutande partens territorium har rätt till ålderspension, om han eller hon efter att ha fyllt 16 år utan avbrott har bott minst tre år i Finland.

3. En fördragsslutande parts medborgare som är bosatt på någondera fördragsslutande partens territorium har rätt till efterlevandepension, om både den efterlevande och den avlidne sedan de fyllt 16 år bott minst tre år utan avbrott i Finland och om den avlidne var medborgare i någondera fördragsslutande parten och vid sin död bodde på någondera fördragsslutande partens territorium.

4. En fördragsslutande parts medborgare

Article 14

Entitlement to Finnish national pensions

1. Notwithstanding the provisions of Article 4 and Article 5, paragraph 1 of this Agreement, entitlement to benefits under the legislation concerning national pensions and general survivors' pensions shall be determined according to this Article.

2. A national of a Contracting Party residing in the territory of a Contracting Party shall be entitled to receive an old age pension, if she or he has been resident in Finland for a consecutive period of at least three years after having reached the age of 16 years.

3. A national of a Contracting Party residing in the territory of a Contracting Party shall be entitled to receive a widow's or widower's pension, if she or he and the deceased had been resident in Finland for a consecutive period of at least three years after having reached the age of 16 years and the deceased was a national of a Contracting Party and resided in the territory of a Contracting Party at the time of death.

4. A national of a Contracting Party resi-

som är bosatt på någondera fördragsslutande partens territorium har rätt till barnpension, om den avlidne var medborgare i någondera fördragsslutande parten och sedan han eller hon fyllt 16 år bott minst tre år utan avbrott i Finland och vid sin död bodde på någondera fördragsslutande partens territorium.

5. Beloppen av de pensioner som betalas enligt stycke 2 och 3 relateras till det antal år som personen i fråga varit bosatt i Finland.

Artikel 15

Uträkning av finsk folkpension

1. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 13 skall pensioner som betalas med stöd av artikel 14 räknas ut i enlighet med denna artikel.

2. Om finsk pension betalas enbart med stöd av denna överenskommelse skall pensionsinkomst som personen i fråga har i Israel beaktas vid fastställandet av pensionen.

Artikel 16

Särskilda bestämmelser som tillämpas på arbetspensionssystemet i Finland i fråga om ålders-, invalid- och familjepensioner

Utan hinder av bestämmelserna i artikel 4 och artikel 5 stycke 1 skall finsk arbetspension, inklusive ålders-, invalid- och familjepension, inte betalas till förmånstagare som är bosatta inom israeliskt territorium, om inte arbetstagaren eller företagaren har omfattats av det finska arbetspensionssystemet i minst tolv månader utan avbrott.

Tillämpning av den israeliska lagstiftningen

Artikel 17

Förmåner för åldringar och efterlevande

1. Om en fördragsslutande parts medborgare eller en person som avses i artikel 4 punkt b-d har varit försäkrad i Israel utan avbrott i minst tolv månader men inte har fullgjort tillräckliga försäkringsperioder enligt det israeliska systemet för att ha rätt till

ding in the territory of a Contracting Party shall be entitled to receive an orphan's pension, if the deceased was a national of a Contracting Party, who had been resident in Finland for a consecutive period of at least three years after having reached the age of 16 years and resided in the territory of a Contracting Party at the time of death.

5. The amount of the pensions payable under paragraphs 2 and 3 shall be proportional to the number of years of residence in Finland.

Article 15

Calculation of Finnish national pensions

Notwithstanding the provisions of Article 13 of this Agreement, the amount of the pensions payable under Article 14 shall be calculated according to this Article.

Where a Finnish pension is payable only by virtue of this Agreement, the amount of that pension shall be determined by taking into account any Israeli pension income of that person.

Article 16

Special provisions applicable to the Finnish Employment Pension Scheme on old age, invalidity and survivors' pensions

Notwithstanding the provisions of Article 4 and Article 5, paragraph 1 of this Agreement the Finnish employment pension including old age, invalidity and survivors' pensions, shall not be paid to a beneficiary residing in the territory of Israel unless the employee or the self-employed person has been subject to the Finnish Employment Pension Scheme for at least twelve consecutive months.

Application of Israeli legislation

Article 17

Old age and survivors benefits

1. Where a national of a Contracting Party or a person designated in Article 4 b) - d) of the Agreement has been insured in Israel for at least twelve consecutive months but does not have sufficient Israeli periods of insurance for entitlement to an old age or survivor's

ålders- eller familjepension, skall de försäkringsperioder som fullgjorts enligt finsk lagstiftning beaktas i den mån de inte sammanfaller med israeliska försäkringsperioder. Försäkringsperioder som fullgjorts enligt finsk lagstiftning före den 1 april 1954 beaktas inte.

2. Om en förmånstagare eller hans eller hennes efterlevande har rätt till en förmån, då de försäkringsperioder som fullgjorts enligt bägge fördragsslutande parter lagstiftning sammanräknas, skall den israeliska behöriga försäkringsinrättningen fastställa förmånen enligt följande:

a) en israelisk förmån som betalas till en person som har fullgjort de försäkringsperioder som enligt israelisk lagstiftning berättigar till förmån skall betraktas som ett teoretiskt belopp,

b) försäkringsinrättningen skall utgående från nämnda teoretiska belopp beräkna den partiella förmån som utbetalas på grundval av förhållandet mellan längden av de försäkringsperioder i Israel som fullgjorts enligt israelisk lagstiftning och den sammanlagda längden av samtliga försäkringsperioder som fullgjorts enligt bägge fördragsslutande parter lagstiftning.

3. Rätten till ålderspension är beroende av att förmånstagaren varit bosatt i Israel eller Finland omedelbart innan ålderspensionsåldern uppnåddes.

4. Rätten till familjepension är beroende av att förmånstagaren och den avlidne varit bosatta i Israel eller Finland vid tidpunkten för dödsfallet och om den avlidne uppburit ålderspension omedelbart före sin död.

5. Yrkesutbildnings- och underhållsbidrag för efterlevande makar och föräldralösa betalas till personer som avses i stycke 1 endast om de är bosatta i Israel och för den tid som de faktiskt vistas i Israel.

6. Begravningsbidrag betalas inte för personer som avlidit utanför Israel och som inte var bosatta i Israel vid tidpunkten för dödsfallet.

Artikel 18

Invalidförmåner

1. En person som omfattas av denna överenskommelse är berättigad till invalidförmån om han eller hon under sin boende-

pension, periods of insurance completed under the legislation of Finland shall be taken into account as far as they do not coincide with Israeli periods of insurance. No account shall be taken of any insurance period completed under the legislation of Finland before 1 April 1954.

2. If the beneficiary or his survivor qualifies for the benefit when periods of insurance completed under the legislation of both Contracting Parties are added together, the Israeli competent insurance institution shall determine the benefit as follows:

a) The Israeli benefit which is payable to a person who has completed the qualifying periods of insurance according to Israeli legislation shall be taken into account as a theoretical sum.

b) On the basis of the above theoretical sum the insurance institution shall calculate the partial benefit payable according to the ratio between the length of Israeli periods of insurance which the person has completed under the legislation of Israel and the total of all insurance periods completed by him under the legislation of both Contracting Parties.

3. The right to an old age pension shall be conditional on the beneficiary having been a resident of Israel or Finland immediately before attaining the age entitling him to an old age pension.

4. The right to a survivor's pension shall be conditional on the beneficiary and the deceased having been residents of Israel or of Finland at the time of the death, or the deceased having received an old age pension immediately before his death.

5. Vocational training and subsistence allowance for widows and orphans are payable to persons designated in paragraph 1 only if they reside in Israel and for as long as they are actually present in Israel.

6. Funeral grant shall not be payable in respect of a person who died outside Israel and was not a resident of Israel on the day of his death.

Article 18

Invalidity benefits

1. A person covered by this Agreement shall be entitled to an invalidity benefit if he has been insured as a resident in Israel for at

tid i Israel har varit försäkrad under minst tolv månader utan avbrott omedelbart innan invaliditeten inträffade.

2. Särskild service för handikappade, underhållsbidrag för en försäkrads handikappade barn, yrkesutbildning för handikappade samt yrkesutbildning och underhållsbidrag för makar betalas i enlighet med vad som anges ovan under förutsättning att mottagaren är bosatt i Israel och under den tid som mottagaren faktiskt vistas i Israel.

3. En person som omfattas av denna överenskommelse och är bosatt utanför Israel och har rätt till israelisk invalidpension skall fortfarande uppbära pension som beviljats honom eller henne, även om invaliditetsgraden höjs till följd av att arbetsoförmågan förvärras eller att en ytterligare invaliditetsorsak tillkommer utomlands.

Yrkessjukdomar och olycksfall i arbetet

Artikel 19

Rätten till förmåner på grund av olycksfall i arbetet bestäms enligt den lagstiftning som var tillämplig på förmånstagaren vid tidpunkten för olycksfallet, såsom bestäms i artiklarna 6—8.

Artikel 20

1. Om en person som har fått en yrkesjukdom enligt bägge fördragsslutande parter lagstiftning har utövat sådan sysselsättning som sannolikt har förorsakat sjukdomen, skall de förmåner som personen i fråga eller hans eller hennes efterlevande kan yrka på beviljas endast på grundval av den sistnämnda fördragsslutande partens lagstiftning.

2. Om rätt till förmåner enligt den sistnämnda fördragsslutande partens lagstiftning inte föreligger, skall den behöriga inrättningen i nämnda fördragsslutande part överlåta ansökan till vederbörande inrättning i den förstnämnda parten, vilken inrättning avgör ansökan på grundval av sin egen lagstiftning.

Artikel 21

Om det enligt någondera fördragsslutande partens lagstiftning uttryckligen eller indirekt

least twelve consecutive months immediately prior to becoming an invalid.

2. Special services for handicapped, subsistence allowances for handicapped children of an insured person, professional rehabilitation for a handicapped person, vocational training and a subsistence allowance for his spouse are payable to such a person as mentioned above provided he is resident in Israel and for as long as he is actually present in Israel.

3. A person covered by this Agreement who resides outside Israel and is entitled to an Israeli invalidity pension shall continue to receive the pension that he was awarded even if there is an increase in the degree of his invalidity, as a result of an aggravation of his invalidity or the addition of a further cause of invalidity arising abroad.

Occupational diseases and employment accidents

Article 19

The right to benefits due to an accident at work shall be determined according to the legislation applying to the beneficiary at the time of the accident, as provided in Articles 6—8.

Article 20

1. When a person who has contracted an occupational disease has, under the legislation of both Contracting Parties, pursued an activity likely to cause this disease, the benefits that he or his survivors may claim shall be awarded exclusively under the legislation of the last of these Contracting Parties.

2. However, if there is no entitlement to benefits under the legislation of the last Contracting Party, the claim shall be referred by the institution of that Party to the institution of the first Contracting Party, which shall decide the claim under the terms of its legislation.

Article 21

If the legislation of a Contracting Party explicitly or implicitly provides that previ-

förutsätts att tidigare olycksfall i arbetet och yrkessjukdomar skall beaktas när invaliditetsgraden fastställs, skall denna fördragsslutande parts behöriga inrättning även beakta tidigare olycksfall i arbetet och tidigare yrkessjukdomar som kan hänföras till arbete som utförts medan personen i fråga omfattades av den andra fördragsslutande partens lagstiftning, på samma sätt som om den förstnämnda partens lagstiftning hade varit tillämplig.

Artikel 22

Om en yrkessjukdom för vilken en person får eller har fått förmåner på grundval av någondera fördragsslutande partens lagstiftning förvärras skall följande regler iakttas:

a) Om personen i fråga under den tid som han eller hon erhållit förmån inte inom ramen för den andra fördragsslutande partens lagstiftning har arbetat i ett yrke som kan förorsaka eller förvärra sjukdomen, skall den förstnämnda partens behöriga inrättning, med hänsyn till försämringen, i enlighet med sin tillämpliga lagstiftning stå för kostnaderna på grund av förmånen.

b) Om personen i fråga under den tid som han eller hon erhållit förmån har haft sådan sysselsättning inom ramen för den andra fördragsslutande partens lagstiftning skall den förstnämnda fördragsslutande partens behöriga inrättning utan hänsyn till försämringen stå för kostnaderna på grund av förmånen i enlighet med sin tillämpliga lagstiftning. Den andra fördragsslutande partens behöriga inrättning skall i enlighet med sin tillämpliga lagstiftning medge personen i fråga ett tillägg som motsvarar skillnaden mellan beloppet av den förmån som betalas efter försämringen och beloppet av den förmån som hade ansetts lämplig före försämringen, såsom om sjukdomen hade inträffat inom ramen för denna fördragsslutande parts lagstiftning.

Artikel 23

1. Om en person som är försäkrad på grundval av någondera fördragsslutande partens lagstiftning är i behov av omedelbar sjukvård på grund av ett olycksfall i arbetet eller en yrkessjukdom som inträffat på den andra fördragsslutande partens territorium,

ious employment accidents or occupational diseases are taken into consideration when determining the degree of invalidity, the competent institution of that Contracting Party shall also take into consideration the previous employment accidents or occupational diseases sustained while under the legislation of the other Contracting Party, as if the legislation of the first Contracting Party had been applicable.

Article 22

In the event of aggravation of an occupational disease for which a person has received or is receiving benefit under the legislation of a Contracting Party, the following rules shall apply:

a) If the person concerned has not, while in receipt of benefits, been engaged in an occupation under the legislation of the other Contracting Party likely to cause or aggravate the disease in question, the competent institution of the first Contracting Party shall meet the cost of the benefits under the provisions of the legislation which it administers taking into account the aggravation;

b) If the person concerned, while in receipt of benefits, has pursued such an activity under the legislation of other Contracting Party, the competent institution of the first Contracting Party shall meet the cost of the benefits under the legislation which it administers without taking the aggravation into account. The competent institution of the second Contracting Party shall grant a supplement to the person concerned, the amount of which shall be equal to the difference between the amount of benefits due after aggravation and the amount which would have been due prior to the aggravation under the legislation which it administers if the disease in question had occurred under the legislation of that Contracting Party.

Article 23

1. When a person, who is insured under the legislation of a Contracting Party, needs necessary medical care as a consequence of an employment accident or occupational disease occurring in the territory of the other Contracting Party, such care shall be provi-

skall denna fördragsslutande parts inrättning tillhandahålla vården.

2. Den försäkringsinrättning som tillhandahåller vården skall stå för kostnaderna för den omedelbara sjukvård som ges med stöd av stycke 1.

Barnbidrag

Artikel 24

Betalning av förmåner

1. Barnbidrag betalas enligt den fördragsslutande parts lagstiftning som barnet omfattas av den första dagen i månaden.

2. Om den förmån som avses i stycke 1 inte till följd av tillämpningen av denna överenskommelse eller en fördragsslutande parts lagstiftning skulle betalas i någotdera landet eller om den skulle betalas i de båda länderna, skall förmånen betalas endast enligt lagstiftningen i den fördragsslutande part inom vars territorium barnet faktiskt bor.

DEL IV

Särskilda bestämmelser

Artikel 25

Verkställighetsavtal och informationsutbyte

De behöriga myndigheterna

a) avtalar om förfarandet vid verkställigheten av denna överenskommelse genom ett verkställighetsavtal,

b) utbyter information om de åtgärder gällande tillämpningen av överenskommelsen som de vidtagit,

c) utbyter information om sådana ändringar i lagstiftningen som kan påverka tillämpningen av överenskommelsen, och

d) utser kontaktorgan för att underlätta tillämpningen av denna överenskommelse och göra den snabbare.

Artikel 26

Administrativt bistånd

1. De behöriga myndigheterna och inrätt-

ded by the institution of that Contracting Party.

2. The cost of the necessary care provided in accordance with paragraph 1 shall be borne by the insurance institution providing it.

Children's allowances

Article 24

Payment of benefits

1. Child allowances shall be payable according to the legislation of the Contracting Party subject to whose legislation the child is on the first day of the month.

2. If the benefit meant in paragraph 1 due to the application of this Agreement or a Contracting Party's legislation would not be paid from either country, or if it would be paid from both countries, it shall be payable only under the legislation of the Contracting Party where the child de facto resides.

PART IV

Miscellaneous provisions

Article 25

Administrative Arrangement and exchange of information

The competent authorities shall:

a) agree on the procedure for the implementation of this Agreement by means of an Administrative Arrangement;

b) exchange information concerning measures taken for the application of this Agreement;

c) exchange information concerning all changes in their respective legislations which may affect the application of this Agreement; and

d) designate liaison bodies to facilitate and accelerate the implementation of this Agreement.

Article 26

Administrative assistance

1. The competent authorities and institu-

ningarna i bägge fördragsslutande parter skall när de tillämpar denna överenskommelse bistå varandra på samma sätt som om de tillämpade sina egna lagar. Detta administrativa bistånd är avgiftsfritt, om inte de behöriga myndigheterna avtalar om något annat beträffande ersättandet av vissa kostnader.

2. Myndigheterna och inrättningarna i bägge fördragsslutande parter kan vara i direkt kontakt med varandra och med de personer som saken gäller eller deras företrädare. Vid sådan kontakt används engelska.

Artikel 27

Datasekretess

Alla uppgifter om privatpersoner som vid tillämpningen av denna överenskommelse lämnas av den ena fördragsslutande parten till den andra är konfidentiella och de används endast vid avgörande av rätt till en i överenskommelsen avsedd och i begäran om uppgifter nämnd eller därtill ansluten förmån.

Artikel 28

Befrielse från skatter, avgifter och bestyrkande av handlingar

1. Om det i den ena fördragsslutande partens lagstiftning föreskrivs om total eller partiell befrielse från skatter, stämpelskatter, rättegångs- eller registreringsavgifter i fråga om ansökningar eller handlingar, när det gäller tillämpningen av denna fördragsslutande parts lagstiftning, skall befrielsen utsträckas att gälla även ansökningar och handlingar som in- eller utlämnas enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning eller enligt denna överenskommelse.

2. Handlingar och intyg som kommer i fråga vid tillämpningen av denna överenskommelse behöver inte bestyrkas av diplomatisk eller konsulär myndighet.

Artikel 29

Inlämnande av ansökningar

1. En ansökan, anmälan eller besvärsskrift som inlämnats till den ena fördragsslutande partens behöriga inrättning anses vara samtliga

of the Contracting Parties shall assist each other in implementing this Agreement as if they were enforcing their own laws. This administrative assistance shall be free of charge, unless the competent authorities otherwise agree on reimbursement of certain costs.

2. The authorities and institutions of the Contracting Parties may communicate directly with each other and with the persons concerned or with their representatives. In such communication use shall be made of the English language.

Article 27

Data protection

Any data pertaining to private persons which in the course of the application of this Agreement are transmitted by one Contracting Party to the other shall be confidential and used exclusively for determining the entitlement to benefits under this Agreement which are specified in the request for information or related to them.

Article 28

Exemption from taxes, charges and authentication

1. Where the legislation of a Contracting Party provides that any claim or document is exempt, wholly or partly, from taxes, stamp duties, fees for court proceedings or registration fees, as far as the application of the legislation of that Contracting Party is concerned, the exemption shall be extended to apply also to claims and documents which are submitted under the legislation of the other Contracting Party or this Agreement.

2. Documents and certificates which are presented for purposes of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 29

Submission of claims

1. Claims, notifications and appeals submitted to the competent institution of one Contracting Party shall be deemed to have

digt inlämnad till även den andra fördragsslutande partens behöriga inrättning.

2. En ansökan om förmån som betalas med stöd av den ena fördragsslutande partens lagstiftning betraktas som en ansökan om motsvarande förmån enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning då personen i fråga inom sex månader från inlämnandet av ansökningsblanketten enligt den förstnämnda fördragsslutande partens lagstiftning lämnar in en ansökan om motsvarande förmån enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning.

3. Om det enligt den ena fördragsslutande partens lagstiftning på grund av dröjsmål vid behandlingen av en ansökan om pension eller annan förmån betalas höjning av förmånen, anses ansökan vid tillämpningen av lagstiftningen angående dröjsmålshöjning ha blivit inlämnad när den jämte nödvändiga bilagor har anlänt till denna fördragsslutande parts behöriga inrättning.

Artikel 30

Verkställande av beslut

1. Den ena fördragsslutande partens verkställbara domstolsbeslut, ävensom av den andra fördragsslutande partens myndigheter eller inrättningar utgivna verkställbara handlingar som gäller försäkringspremier eller andra anspråk erkänns även på den andra fördragsslutande partens territorium.

2. Erkännande får vägras endast om detta skulle strida mot rättsordningen i den fördragsslutande part där ansökan om erkännande görs.

3. Verkställbara beslut och handlingar som erkänts enligt stycke 1 verkställs på den andra fördragsslutande partens territorium. Vid verkställighetsförfarandet tillämpas lagstiftningen i den fördragsslutande part där verkställigheten sker, i den mån den innehåller bestämmelser om verkställigheten av motsvarande beslut och handlingar som utfärdats inom denna parts territorium. Till beslutet eller handlingen fogas ett intyg över dess verkställbarhet.

4. Fordringar som gäller den ena fördragsslutande partens inrättnings förfallna försäkringspremier har vid verkställighet på

been submitted to the competent institution of the other Contracting Party on the same date.

2. A claim for a benefit payable under the legislation of one Contracting Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit payable under the legislation of the other Contracting Party, provided that the person concerned, within six months from submitting an application form under the legislation of the former Contracting Party, submits a claim for a corresponding benefit under the legislation of the latter Contracting Party.

3. Where, under the legislation of a Contracting Party, an additional amount is payable because of delay in processing a claim for a pension or other benefit, the claim shall, for purposes of applying the provisions of the legislation concerning such an additional amount, be deemed to have been presented on the date when that claim, along with all necessary enclosures, has been received by the competent institution of that Contracting Party.

Article 30

Enforcement of decisions

1. Enforceable decisions by a tribunal of one Contracting Party, as well as enforceable documents issued by the authority or institution of one Contracting Party in respect of social insurance contributions and other claims, shall be recognized in the territory of the other Contracting Party.

2. The recognition may be refused only where it would be incompatible with the legal principles of the Contracting Party where the recognition is sought.

3. Enforceable decisions and documents recognized under paragraph 1 of this Article shall be enforced in the territory of the other Contracting Party. The enforcement procedure shall be in compliance with the legislation of the Contracting Party where it takes place, in so far as such legislation governs the enforcement of such decisions and documents in the territory of that Contracting Party. The decision or document shall be accompanied by a certificate indicating its enforceability.

4. Overdue insurance contributions to the institution of the other Contracting Party shall in any enforcement procedure and ban-

den andra fördragsslutande partens territorium samt vid konkurs- och ackordförfarande samma förmånsrätt som motsvarande fordringar har på denna fördragsslutande parts territorium.

krupcey procedure or enforced settlement in the territory of a Contracting Party have the same precedence as equivalent claims in the territory of that Contracting Party.

Artikel 31

Återkrav

1. Om en inrättning i den ena fördragsslutande parten har betalat mer i förmån till en förmånstagare än vad denna förmånstagare har rätt till, kan inrättningen inom ramen för och enligt villkoren i den lagstiftning den tillämpar begära att den andra fördragsslutande partens inrättning skall innehålla överbetalningen från det belopp som inrättningen betalar till förmånstagaren. Den innehållning som inrättningen verkställer skall ske med iakttagande av den lagstiftning och de villkor som inrättningen tillämpar på samma sätt som om det var fråga om återkrav av ett av denna inrättning överbettat belopp. Inrättningen överför det innehållna beloppet till den inrättning som framställt anspråket.

2. Om den ena fördragsslutande partens inrättning har betalat förskott för den tid som förmånstagaren har rätt till förmån enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning, kan denna inrättning begära att den andra fördragsslutande partens inrättning innehåller ett belopp som motsvarar förskottet från det belopp som inrättningen betalar till förmånstagaren för samma tid. Den innehållning som inrättningen verkställer skall ske med iakttagande av de lagar och villkor som inrättningen tillämpar och det innehållna beloppet överförs till den inrättning som framställt anspråket.

3. Om en person har fått en socialvårdsförmån på den ena fördragsslutande partens territorium för den tid han eller hon har rätt till förmåner enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning, kan den inrättning som gett socialvård, om denna har rätt att återkräva betalningar, begära att den andra fördragsslutande partens inrättning innehåller ett belopp som motsvarar socialvårdsförmånen från det belopp som betalas till personen i fråga. Den innehållning som inrättningen verkställer skall ske med iakttagande av de lagar och villkor som inrättningen tillämpar

Article 31

Claims for recovery

1. If the institution of a Contracting Party has paid a beneficiary a sum exceeding the entitlement of that beneficiary, the institution may within the scope and terms of the applicable legislation request the institution of the other Contracting Party to withhold a sum equivalent to the sum paid in excess from any sum payable by the latter institution to the beneficiary. The withholding by that institution shall be in compliance with the scope and terms of the applicable legislation as if reclaiming an excess sum paid by that institution itself. The institution shall transmit the sum it has withheld to the requesting institution.

2. If the institution of a Contracting Party has made advance payments for a period during which the beneficiary was entitled to benefits under the legislation of the other Contracting Party, this institution may request the institution of that other Contracting Party to withhold a sum equivalent to that advance from benefits payable by that institution to the beneficiary for the same period. The withholding by that institution shall be in compliance with the scope and terms of the applicable laws, and the sum withheld shall be transmitted to the requesting institution.

3. If social assistance has been paid in the territory of a Contracting Party to a beneficiary who for that same period is entitled to benefits under the legislation of the other Contracting Party, the institution which has provided the social assistance may, if entitled to claim recovery of payments, request the institution of the other Contracting Party to withhold a sum equivalent to the social assistance costs for the same period from the sum payable to that person. The withholding by that institution shall be in compliance with the scope and terms of the applicable

och det innehållna beloppet överförs till den inrättning som framställt anspråket.

legislation, and the sum withheld shall be transmitted to the requesting institution.

Artikel 32

Article 32

Språk som används vid tillämpningen

Languages used in the application

De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter och inrättningar kan när de tillämpar denna överenskommelse använda de fördragsslutande parternas officiella språk eller, på det sätt som definieras i det verkställighetsavtal som nämns i artikel 25 punkt a, engelska.

The competent authorities and institutions of the Contracting Parties may in the application of this Agreement use the official languages of the Contracting Parties or the English language, as specified in the Administrative Arrangement referred to in subparagraph a) of Article 25.

Artikel 33

Article 33

Valuta och betalningssätt

Currency and method of payment

1. Förmåner enligt denna överenskommelse kan betalas i den fördragsslutande parts valuta vars behöriga inrättning erlägger betalningen.

1. Payment of any benefit in accordance with this Agreement may be made in the currency of the Contracting Party whose competent institution makes the payment.

2. Om någondera av de fördragsslutande parterna inför begränsningar i fråga om valutaväxling eller export, skall regeringarna i de båda fördragsslutande parterna omedelbart vidta behövliga åtgärder för att säkerställa överföringen av sådana penningbelopp som betalas med stöd av denna överenskommelse.

2. If provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are introduced by either Contracting Party, the Governments of both Contracting Parties shall immediately take measures necessary to insure the transfer of sums payable under this Agreement.

3. Om en person som vistas på den ena fördragsslutande partens territorium medges en förmån enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning, skall förmånen betalas på det sätt som den senare nämnda fördragsslutande partens behöriga inrättning anser ändamålsenligt.

3. Where a person in the territory of one Contracting Party is receiving benefit under the legislation of the other Contracting Party, it shall be payable by whatever method the competent institution of the latter Contracting Party deems appropriate.

Artikel 34

Article 34

Biläggande av tvister

Settlement of disputes

1. Tvister som uppstår mellan de fördragsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse skall avgöras genom förhandlingar mellan de behöriga myndigheterna.

1. Any dispute arising between the two Contracting Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultation between the competent authorities.

2. Om samförstånd inte kan nås på det sätt som nämns i stycke 1, kan den ena fördragsslutande parten hänskjuta tvisten till en skiljedomstol, vars sammansättning och procedurregler de fördragsslutande parterna avtalar om sinsemellan. Skiljedomarna är slutliga och bindande för parterna.

2. If no agreement is reached under paragraph 1 of this Article, a Contracting Party may submit the dispute to arbitration by a court of arbitration whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties. The decisions of the court of arbitration shall be binding and final.

DEL V

Övergångs- och slutbestämmelser

Artikel 35

Tillämpning av överenskommelsen på tiden före ikraftträdandet

1. Denna överenskommelse ger inte rätt till förmån för tiden före ikraftträdandet.

2. Försäkringsperioder som har fullgjorts innan överenskommelsen trädde i kraft beaktas vid fastställandet av rätt till förmåner enligt denna överenskommelse.

3. Överenskommelsen kan tillämpas även på försäkringsfall som inträffat före ikraftträdandet.

4. Förmåner som beviljats före överenskommelsens ikraftträdande kan på ansökan av förmånstagaren justeras så, att de motsvarar bestämmelserna i denna överenskommelse. En sådan justering i efterhand får inte leda till en minskning av beviljade förmånsbelopp.

5. En förmån som inte beviljats eller vars utbetalning avbrutits på grund av personens i fråga nationalitet eller bosättning inom den andra fördragsslutande partens territorium skall på vederbörandes ansökan beviljas eller åter utbetalas enligt denna överenskommelse från den dag då överenskommelsen träder i kraft, förutsatt att de rättigheter som fastställts tidigare inte gäller en engångsbetalning.

6. Om en i stycke 4 eller 5 avsedd ansökan lämnas in inom två år från dagen för överenskommelsens ikraftträdande skall de rättigheter som beviljats med stöd av överenskommelsen träda i kraft från och med den dagen. Om en i stycke 4 eller 5 avsedd ansökan lämnas in efter att två år förflutit från ikraftträdandet av överenskommelsen skall rättigheter som inte har förlorats eller som ännu inte är preskriberade gälla från den tidpunkt då ansökan har lämnats in, utom i det fall att förmånligare bestämmelser om saken ingår i någondera fördragsslutande partens lagstiftning.

PART V

Transitional and final provisions

Article 35

Application of this Agreement to periods of time preceding its entry into force

1. This Agreement shall not confer any rights to receive a payment of a benefit for any period before the date of entry into force of this Agreement.

2. When determining the right to benefits under this Agreement, any period of insurance completed before the entry into force of this Agreement shall be taken into account.

3. This Agreement may be applied even to contingencies that occurred before the entry into force of this Agreement.

4. Benefits granted before the entry into force of this Agreement may upon application by the beneficiary be determined to comply with the provisions of this Agreement. Such a re-determination shall not result in any reduction in the amount of a benefit.

5. Any benefit which has not been awarded or which has been suspended by reason of the nationality of the person concerned or his residence in the territory of the other Contracting Party shall, on the application of that person, be awarded or resumed in accordance with this Agreement with effect from the date of entry into force of this Agreement, provided that the rights previously determined have not given rise to a lump-sum payment.

6. If the application referred to in paragraph 4 and 5 of this Article is submitted within two years from the date of entry into force of this Agreement, the rights acquired under this Agreement shall have effect from that date. If the application referred to in paragraph 4 and 5 of this Article is submitted after the expiry of the two years period following the date of entry into force of this Agreement, rights which have not been forfeited or are not barred by limitation shall have effect from the date on which the application was submitted, except where more favourable provisions of the legislation of any of the Contracting Parties apply.

Artikel 36

Överenskommelsens giltighet och uppsägning

1. Denna överenskommelse gäller tills vidare.

2. Vardera fördragsslutande parten kan när som helst säga upp överenskommelsen. Uppsägningen träder i kraft sex månader från den tidpunkt då uppsägningen har meddelats den andra fördragsslutande parten på diplomatisk väg.

3. Om denna överenskommelse upphör att gälla, fortsätter den rätt till förmåner som erhållits på grundval av överenskommelsen att gälla.

Artikel 37

Ikraftträdande

Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den månad då de fördragsslutande parterna på diplomatisk väg har underrättat varandra om att samtliga konstitutionella villkor som krävs för att denna överenskommelse skall träda i kraft har uppfyllts.

Till bekräftelse härav har undertecknade, behörigen därtill befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Jerusalem den 15 september 1997, som motsvarar 13th of Elul 5757, i två original exemplar på finska, hebreiska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet. Vid meningsskiljaktigheter om tolkningen skall den engelska texten gälla.

För republiken
Finlands regering

Arto Tanner

För staten
Israels regering

David Levy

Article 36

Validity and denunciation of the Agreement

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

2. Either Contracting Party may at any time denounce this Agreement. Such denunciation shall enter into force six months after the date of its notification to the other Contracting Party through the diplomatic channels.

3. If this Agreement is terminated, any right to benefits acquired in accordance with this Agreement shall be maintained.

Article 37

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the Contracting Parties have notified each other through the diplomatic channels that they have complied with all constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done at Jerusalem on 15th September 1997 which corresponds to 13th Elul, 5757 in two original alternates in the Finnish, Hebrew and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Finland

Arto Tanner

For the Government of
the State of Israel

David Levy